

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 11 août 1934.

N^o 43.

Samstag, 11. August 1934.

Loi du 15 mai 1934, portant modification des lois du 19 juillet 1895, sur les saisies-arrêts resp. cessations des petits salaires et traitements.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 28 mars 1934 et celle du Conseil d'Etat du 30 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Les taux fixés par la loi du 19 juillet 1895, concernant la cessibilité et la saisissabilité des salaires des ouvriers et traitements des petits employés et la loi du même jour réglant la procédure de saisie-arrêt sur les salaires des ouvriers et traitements des employés ainsi que par l'art. 14 de la loi du 31 octobre 1919 sur le contrat de louage des employés privés, sont déterminés par le Gouvernement.

Ces taux sont publiés au *Mémorial*.

La détermination est faite chaque année.

Art. 2. Par dérogation aux lois énumérées à l'art. 1^{er} un règlement d'administration publique déterminera la procédure à suivre en matière de saisie-arrêt sur les salaires resp. les appointements.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 15 mai 1934.

Charlotte.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
Norb. Dumont.*

Gesetz vom 15. Mai 1934, betreffend die Abänderung der Gesetze vom 19. Juli 1895 über die Pfändungen bzw. Abtretungen der kleinen Arbeiterlöhne und Gehälter.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 28 März 1934, sowie derjenigen des Staatsrates vom 30. deselben Monates, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die durch das Gesetz vom 19. Juli 1895, betreffend die Abtretbarkeit und die Pfändbarkeit der Arbeiterlöhne und der kleinen Angestelltengehälter und durch das Gesetz vom selben Tag, betreffend das Verfahren bei der Pfändung der Arbeiterlöhne und der kleinen Angestelltengehälter, sowie die durch Art. 14 des Gesetzes vom 31. Oktober 1919, über den Dienstvertrag der Privatangestellten, festgesetzten Beträge werden durch die Regierung bestimmt.

Diese Beträge werden im „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Die Festsetzung erfolgt jedes Jahr.

Art. 2. In Abänderung der in Art. 1 aufgeführten Gesetze wird ein öffentliches Verwaltungsreglement das bei Lohn- bzw. Gehälterpfändungen zu befolgende Verfahren bestimmen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „*Mémorial*“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 15. Mai 1934.

Charlotte.

*Der General-Direktor
der Justiz und des Innern,
Norb. Dumont.*

Arrêté grand-ducal du 28 juillet 1934, concernant l'exécution de l'art. 2 de la loi du 15 mai 1934, portant modification des lois du 19 juillet 1895 sur les saisies-arrêts resp. cessions des petits salaires et traitements.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 15 mai 1934 portant modification des lois du 19 juillet 1895, sur les saisies-arrêts resp. cessions des petits salaires et traitements ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. La saisie-arrêt sur les salaires et les appointements ou traitements ne dépassant pas les taux déterminés par le Gouvernement en vertu de la loi du 15 mai 1934 ne pourra être pratiquée qu'en vertu de l'autorisation du juge de paix du domicile du débiteur saisi.

Avant d'accorder l'autorisation, le juge de paix pourra, si les parties n'ont déjà été appelées en conciliation, convoquer devant lui, par simple avertissement, le créancier et le débiteur ; s'il intervient un arrangement, il en sera tenu note par le greffier sur un registre spécial exigé par l'art. 9.

Le juge de paix ne pourra refuser l'autorisation qu'après avoir convoqué les parties devant lui selon la prescription de l'alinéa précédent.

La notification au tiers-saisi de la copie certifiée conforme par le greffier de l'ordonnance portant autorisation, vaudra saisie-arrêt. La notification se fera par les soins du greffier et par lettre recommandée. Elle sera faite au tiers-saisi ou à son représentant préposé au paiement des salaires ou traitements, dans le lieu où travaille le débiteur saisi.

Großh. Beschluß vom 28. Juli 1934, betreffend Ausführung des Art. 2 des Gesetzes vom 15. Mai 1934, wodurch die Gesetze vom 19. Juli 1895, über die Pfändungen bezw. die Abtretungen der kleinen Arbeiterlöhne und Gehälter, abgeändert werden.

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. Mai 1934, betreffend die Abänderung der Gesetze vom 19. Juli 1895 über die Pfändungen bezw. die Abtretungen der kleinen Arbeiterlöhne und Gehälter ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und des Innern, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Pfändung der Löhne und Gehälter welche die durch die Regierung gemäß Gesetz vom 15. Mai 1934 festgesetzten Beträge nicht übersteigen, ist erst nach erfolgter Ermächtigung des Friedensrichters des Wohnortes des gepfändeten Schuldners zulässig.

Der Friedensrichter kann, bevor er die Ermächtigung erteilt und falls die Parteien noch nicht zum Sühneversuch vorgeladen worden waren, den Gläubiger und den Schuldner durch einfaches Mahnungsschreiben vor sich bescheiden ; falls die Parteien sich verständigen, nimmt der Gerichtsschreiber in dem eigens zu diesem Zwecke durch Art. 9 vorgeschriebenen Register davon Akt.

Der Friedensrichter kann die Ermächtigung nicht verweigern ohne zuvor die Parteien, gemäß der im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Vorschrift, bei sich zusammen gerufen zu haben.

Die Zustellung an den Drittschuldner der durch den Gerichtsschreiber mit der Urschrift gleichlautend beglaubigten Abschrift der die Ermächtigung verfügenden Ordonnanz gilt als Pfändung. Die Zustellung erfolgt durch das Amt des Gerichtsschreibers vermittels Einschreibebrief. Sie wird dem Drittschuldner oder seinem Vertreter zugestellt, der mit der Auszahlung der Löhne oder Gehälter in dem Orte, wo der gepfändete Schuldner arbeitet, betraut ist.

Art. 2. L'autorisation accordée par le juge évaluera ou énoncera la somme pour laquelle la saisie-arrest sera formée.

Le débiteur pourra toucher du tiers-saisi la portion non saisissable de ses salaires, gages ou appointements.

Une seule saisie-arrest doit être autorisée par le juge.

S'il survient d'autres créanciers, leur réclamation signée et déclarée sincère par eux et contenant toutes les pièces de nature à mettre le juge à même de faire l'évaluation de la créance sera inscrite par le greffier sur le registre exigé par l'art. 9. Le greffier se bornera à en donner avis dans les 48 heures au débiteur saisi et au tiers-saisi par lettre recommandée qui vaudra opposition. Le même avis sera donné au créancier saisissant.

Art. 3. Dès la notification de la saisie-arrest et au plus tard dans la huitaine de la notification, le tiers-saisi sera tenu de faire la déclaration affirmative. La déclaration peut être faite soit oralement au greffe, soit sous forme de lettre recommandée. Le greffier sera tenu de la consigner au registre prévu par l'art. 9 et d'en informer le ou les saisissants et le débiteur saisi par lettre recommandée.

Art. 4. Tout créancier saisissant, le débiteur et le tiers-saisi pourront requérir la convocation des intéressés devant le juge de paix du débiteur saisi, par une déclaration consignée sur le registre spécial.

Dans les quarante-huit heures de cette réquisition le greffier adressera 1^o au saisi, 2^o au tiers-saisi s'il y a lieu, 3^o à tous créanciers opposants un avertissement recommandé à comparaître devant le juge de paix à l'audience que celui-ci aura fixée. A cette audience ou à toute autre fixée par lui, le juge de paix, prononçant sans appel dans la limite de sa compétence et à charge d'appel à quelque valeur que la demande puisse s'élever statuera sur la validité, la nullité ou la main-levée de la saisie, ainsi que sur la déclaration affirmative que le tiers-saisi aura faite ou sera tenu de faire audience tenante. Le tiers-saisi qui ne fera pas sa déclaration ou qui

Art. 2. Bei Erteilung der Ermächtigung muß der Richter den Betrag, bis zu dem die Pfändung statthaft ist, abschätzen oder bestimmen.

Der Schuldner kann bei dem Drittschuldner denjenigen Teil seiner Löhne oder Gehälter, der nicht pfändbar ist, erheben.

Nur eine einzige Pfändung darf vom Richter zugelassen werden.

Wenn andere Gläubiger sich melden, so wird die von ihnen unterschriebene und als richtig beglaubigte Forderung, unter Anschluß aller Belegstücke, welche den Richter in Stand setzen, die Forderung abzuschätzen, vom Gerichtsschreiber in das durch Art. 9 vorgeschriebene Register eingetragen. Der Gerichtsschreiber beschränkt sich darauf, den gepfändeten Schuldner sowie den Drittschuldner durch Einschreibebrief, der Einspruch bewirkt, innerhalb 48 Stunden davon zu benachrichtigen. Dem pfändenden Gläubiger wird dieselbe Benachrichtigung übermittelt.

Art. 3. Gleich nach der Zustellung der Pfändung und spätestens während der acht darauf folgenden Tage muß der Drittschuldner seine Erklärung abgeben. Die Erklärung kann sowohl mündlich auf der Gerichtskanzlei als auch durch Einschreibebrief geschehen. Der Gerichtsschreiber muß sie in das durch Art. 9 vorgeschriebene Register eintragen und den oder die Pfändenden sowie den gepfändeten Schuldner durch Einschreibebrief davon in Kenntnis setzen.

Art. 4. Jeder pfändende Gläubiger, der Schuldner und der Drittschuldner können durch eine in das hierzu vorgeschriebene Register einzutragende Erklärung die Vorladung der Beteiligten vor den Friedensrichter des Wohnsitzes des gepfändeten Schuldners beantragen.

In den 48 Stunden dieses Antrages muß der Gerichtsschreiber: 1. den gepfändeten Schuldner; 2. den Drittschuldner falls es notwendig ist; 3. alle pfändenden Gläubiger durch eingeschriebenen Brief auffordern, vor dem Friedensrichter an dem von diesem anberaumten Termine zu erscheinen. In dieser oder in jeder andern von ihm zu bestimmenden Sitzung entscheidet der Friedensrichter in letzter Instanz soweit seine Zuständigkeit reicht und vorbehaltlich der Berufung, ohne Rücksicht auf den Wert des Gegenstandes, über die Gültigkeit, Nichtigkeit oder Aufhebung der Pfändung, sowie über die vom Drittschuldner abgegebene oder in derselben Sitzung

ne comparaitra pas, quoique dûment appelé, sera déclaré débiteur pur et simple des retenues non opérées et condamné aux frais par lui occasionnés.

Art. 5. Si le jugement est rendu par défaut, avis de ses dispositions sera transmis par le greffier à la partie défaillante, par lettre recommandée, dans les cinq jours du prononcé.

L'opposition qui ne sera recevable que dans les huit jours de la date de la lettre, consistera dans une déclaration à faire au greffe de la justice de paix, sur le registre prescrit par l'art. 9.

Toutes parties intéressées seront prévenues, par lettre recommandée du greffier, pour la plus prochaine audience utile. Le jugement qui interviendra sera réputé contradictoire. L'appel relevé contre le jugement contradictoire sera formé dans les dix jours du prononcé du jugement, et dans le cas où il aurait été rendu par défaut, du jour de l'expiration des délais d'opposition, sans que dans le cas du jugement contradictoire, il soit besoin de le signifier.

Art. 6. Après l'expiration des délais de recours, le juge de paix pourra surseoir à la convocation des parties intéressées tant que la somme à distribuer n'atteindra pas, d'après la déclaration du tiers-saisi et déduction faite des frais à prélever et des créances privilégiées, un chiffre suffisant pour distribuer aux créanciers connus un dividende de 20% au moins. S'il y a somme suffisante, et si les parties ne se sont pas amiablement entendues pour la répartition, le juge procédera à la distribution entre les ayants droit. Il établira son état de répartition sur le registre prescrit par l'art. 9. Une copie de cet état, signé du juge et du greffier, indiquant le montant des frais à prélever, le montant des créances privilégiées, s'il en existe, et le montant des sommes attribuées dans la répartition à chaque ayant droit, sera transmise par le greffier, par lettre recommandée, au débiteur saisi, au tiers-saisi et à chaque créancier colloqué.

abzugebende Erklärung. Der Drittschuldner der seine Erklärung nicht abgibt oder der, trotzdem er gehörig vorgeladen war, nicht erscheint, wird einfach zum Schuldner der nicht bewirkten Lohnneinhaltungen erklärt und zu den von ihm verursachten Kosten verurteilt.

Art. 5. Wenn ein Versäumnisurteil erfolgt, so ist der Gerichtsschreiber gehalten, der nicht erschienenen Partei in den fünf Tagen des Spruches den Inhalt des Urteils durch eingeschriebenen Brief zur Kenntnis zu bringen.

Der Einspruch, der nur in den acht Tagen vom Datum des Briefes zulässig ist, wird durch eine in der Friedensgerichtskanzlei abzugebende und in das durch Artikel 9 vorgeschriebene Register einzutragende Erklärung bewirkt.

Alle beteiligten Parteien werden vom Gerichtsschreiber durch Einschreibebrief für die nächste nützliche Sitzung vorgeladen. Das zu erlassende Urteil ist als kontradiktorisch zu betrachten. Die Berufung gegen ein kontradiktorisches Urteil muß in den acht Tagen des Spruches und gegen ein Versäumnisurteil in den acht Tagen nach Ablauf der Einspruchsfrist eingelegt werden, ohne daß, wenn es sich um ein kontradiktorisches Urteil handelt, die Zustellung desselben erfordert wäre.

Art. 6. Nach Ablauf der Einspruchs- und Berufungsfristen kann der Friedensrichter so lange von der Vorladung der beteiligten Parteien absehen als die gemäß der Erklärung des Drittschuldners zu verteilende Summe nach Abzug der Kosten und der bevorzugten Forderungen nicht die Ausschüttung einer Dividende von wenigstens 20% unter die angemeldeten Gläubiger gestattet. Wenn eine genügende Summe hinterlegt ist, und die Parteien sich über die Verteilung nicht gütlich verständigen können, so schreitet der Richter zur Verteilung unter die Beteiligten. Derselbe schreibt seinen Teilungsplan in das durch Art. 9 vorgeschriebene Register ein. Eine von dem Richter und dem Gerichtsschreiber unterzeichnete Abschrift dieses Planes, die den Betrag der vorweg in Abzug zu bringenden Kosten, den Betrag der bevorzugten Forderungen, wenn solche vorhanden sind, sowie den Betrag der jedem einzelnen Beteiligten in der Verteilung zuerkamten Summe angibt, wird vom Gerichtsschreiber durch Einschreibebrief dem gepfändeten Schuldner, dem Drittschuldner sowie jedem collocirten Gläubiger zugesandt.

Ces derniers auront une action directe contre le tiers-saisi en paiement de leur collocation. Les ayants droit aux frais et aux collocations utiles donneront quittance en marge de l'état de répartition remis au tiers-saisi, qui se trouvera libéré d'autant.

Art. 7. Les effets de la saisie-arrêt et les oppositions consignées par le greffier sur le registre spécial subsisteront jusqu'à complète libération du débiteur.

Néanmoins l'affaire sera rayée par le greffier trois années après le dernier acte de procédure, sauf le droit des créanciers de requérir le maintien de la saisie avant l'expiration de ce délai et sans préjudice au droit des créanciers non payés de requérir une saisie-arrêt nouvelle. Dans ce cas, les frais nouveaux seront imposés aux créanciers qui les auront occasionnés par leur négligence.

Art. 8. Les frais de saisie-arrêt et de distribution seront à la charge du débiteur saisi. Ils seront prélevés sur la somme à distribuer.

Tous frais de contestation jugée mal fondée seront mis à charge de la partie qui aura succombé.

Art. 9. Pour l'exécution du présent arrêté il sera tenu au greffe de chaque justice de paix un registre sur papier non timbré qui sera coté et paraphé par le juge de paix et sur lequel seront inscrits :

1^o les ordonnances autorisant la saisie-arrêt ; 2^o la date de la notification au tiers-saisi et l'indication de la personne à laquelle l'ordonnance a été adressée ; 3^o la réquisition de la convocation des parties ; 4^o les arrangements intervenus ; 5^o les interventions des autres créanciers ; 6^o la déclaration faite par le tiers-saisi ; 7^o la mention des avertisements et lettres recommandées transmises aux parties ; 8^o les décisions du juge de paix et les recours exercés contre elles ; 9^o la répartition établie entre les ayants droit ; 10^o la date de la radiation ou de la demande tendant au maintien de la saisie.

Diese letzteren haben zur Deckung ihrer collocirten Forderung eine direkte Klage gegen den Drittschuldner. Diejenigen, denen Kosten geschuldet sind, sowie die collocirten Gläubiger, quittieren am Rande des dem Drittschuldner übergebenen Teilungsplanes, dessen Schuld um soviel verringert wird.

Art. 7. Die erste Pfändung sowie die durch Eintragung vom Gerichtsschreiber in das speziell vorgegebene Register bewirkten folgenden Pfändungen bleiben bis zur gänzlichen Abtragung der Schuld bestehen.

Nichtsdestoweniger wird die Sache durch den Gerichtsschreiber drei Jahre nach dem letzten Prozedurakt gestrichen, unbeschadet des Rechtes der Gläubiger die Aufrechterhaltung der Pfändung vor Ablauf dieses Zeitraumes zu verlangen und des Rechtes der nicht bezahlten Gläubiger eine neue Pfändung zu beantragen. In diesem Falle werden die neu entstandenen Kosten denjenigen Gläubigern auferlegt, die dieselben durch ihre Nachlässigkeit verursacht haben.

Art. 8. Die Kosten der Pfändung und der Verteilung fallen zu Lasten des gepfändeten Schuldners; sie werden von der zu verteilenden Summe vorweg in Abzug gebracht.

Alle Kosten eines nicht begründeten Widerspruches fallen der unterliegenden Partei zur Last.

Art. 9. In Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses wird in der Kanzlei eines jeden Friedensgerichtes ein Register auf stempelfreiem Papier geführt, das vom Friedensrichter mit Seitenzahl und Handzug versehen wird und in das einzutragen sind :

1. die Verfügungen, welche die Pfändung gestatten; 2. das Datum der Zustellung an den Drittschuldner und die Bezeichnung der Person an welche die Ordonnanz geschickt worden ist; 3. der Antrag behufs Vorladung der Parteien; 4. die getroffenen Abereinkommen; 5. die Dazwischenkunft der andern Gläubiger; 6. die von dem Drittschuldner abgegebene Erklärung; 7. die Erwähnung der den Parteien übermittelten Benachrichtigungen und eingeschriebenen Briefe; 8. die Entscheidungen des Friedensrichters und die dagegen eingelegten Berufungen; 9. die unter den Beteiligten festgestellte Verteilung; 10. das Datum der Streichung oder des Antrags auf Aufrechterhaltung der Pfändung.

Art. 10. Tous les exploits, autorisations, jugements, décisions, procès-verbaux et états de répartition qui pourront intervenir en exécution du présent arrêté seront rédigés sur papier non timbré et enregistrés gratis. Les avertissements et lettres recommandées et les copies d'état de répartition sont exempts de la formalité du timbre et de l'enregistrement.

Art. 11. Le saisissant déposera la somme présumée nécessaire pour couvrir les frais des convocations, avertissements et avis, entre les mains du greffier par les soins duquel ils seront faits.

Art. 12. Les intéressés sont autorisés à prendre connaissance des inscriptions du registre pour autant qu'elles les concernent ou à en demander un extrait au greffier.

Art. 13. Un arrêté grand-ducal déterminera les émoluments à allouer aux greffiers pour l'envoi des lettres recommandées et pour dresse de tous extraits et copies d'état de répartition.

Art. 14. Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 juillet 1934.

Charlotte.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
Norb. Dumont.*

Arrêté ministériel du 28 juillet 1934, portant détermination, pour 1934, des taux fixés par la loi du 19 juillet 1895, concernant la cessibilité et la saisissabilité des salaires des ouvriers et traitements des petits employés ainsi que par l'art. 14 de la loi du 31 octobre 1919, sur le contrat de louage des employés privés.

Le Directeur général de la justice,

Vu la loi du 15 mai 1934, portant modification des lois du 19 juillet 1895, sur les saisies-arrests resp. cessions des petits salaires et traitements;

Art. 10. Alle Gerichtsvollzieherakten, Ermächtigungen, Urteilsprüche, Verfügungen, Protokolle und Teilungspläne, die in Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses erfolgen, werden auf stempel-freies Papier niedergeschrieben und unentgeltlich einregistriert. Die Mahnungsbriefe und Einschreibebriefe sowie die Abschriften der Teilungspläne sind von der Formalität des Stempels und der Einregistrierung entbunden.

Art. 11. Der pfändende Gläubiger hinterlegt die für die Kosten der Vorladungen, Mahnungsbriefe und Benachrichtigung nötig erachtete Summe zu Händen des Gerichtsschreibers, der dieselben zu besorgen hat.

Art. 12. Die Interessenten sind ermächtigt Kenntnis zu nehmen von den Einschreibungen in das Register, so weit dieselben sie betreffen, oder einen Auszug davon vom Gerichtsschreiber zu verlangen.

Art. 13. Ein Großh. Beschluß bestimmt die Spesen, die den Gerichtsschreibern für die Zuschiebung der Einschreibebriefe und für die Besorgung aller Auszüge und Abschriften des Teilungsplanes zukommen.

Art. 14. Unser General-Direktor der Justiz und des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Memorial“ veröffentlicht wird.

Luxemburg, den 28. Juli 1934.

Charlotte.

*Der General-Direktor
der Justiz und des Innern,
Norb. Dumont.*

Ministerialbeschuß vom 28. Juli 1934, betreffend Festlegung für 1934 der durch das Gesetz vom 19. Juli 1895, über die Abtretbarkeit und die Pfändbarkeit der Arbeiterlöhne und der kleinen Angestelltengehälter, sowie die durch Art. 14 des Gesetzes vom 31. Oktober 1919, über den Dienstvertrag der Privatangestellten, festgesetzten Beträge.

Der General-Direktor der Justiz,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. Mai 1934, betreffend die Abänderung der Gesetze vom 19. Juli 1895 über die Pfändungen bezw. Abtretungen der kleinen Arbeiterlöhne und Gehälter;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les taux fixés par la loi du 19 juillet 1895, concernant la cessibilité et la saisissabilité des salaires des ouvriers et traitements des petits employés ainsi que par l'art. 14 de la loi du 31 octobre 1919 sur le contrat de louage des employés privés, sont déterminés pour l'année 1934 comme suit :

pour les salaires des ouvriers et gens de service à quarante francs par jour ;

pour les appointements attribués aux employés ou commis des sociétés civiles ou commerciales, des marchands et autres particuliers ou des administrations publiques, auxquels ne s'appliquent pas les dispositions de la loi du 21 ventôse an IX, à 12.000 fr. par an ;

pour les appointements attribués aux employés privés à 12.000 resp. 40.000 fr.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 juillet 1934.

Le Directeur général de la justice,
Norb. Dumont.

Beschießt:

Art. 1. Die durch das Gesetz vom 19. Juli 1895, betreffend die Abtretbarkeit und die Pfändbarkeit der Arbeiterlöhne und der kleinen Angestelltengehälter, sowie die durch Art. 14 des Gesetzes vom 31. Oktober 1919 über den Dienstvertrag der Privatangestellten, festgesetzten Beträge, werden für das Jahr 1934 folgendermaßen festgelegt:

für die Löhne der Arbeiter und Bediensteten auf 40 Fr. täglich;

für die Gehälter der Angestellten oder Kommiss der Zivil- oder Handelsgesellschaften, der Kaufleute und anderer Privatpersonen oder der öffentlichen Verwaltungen, auf welche die Bestimmungen des Gesetzes vom 21. Ventôse Jahr IX nicht anwendbar sind, auf 12.000 Fr. jährlich;

für die Gehälter der Privatangestellten auf 12.000 bzw. 40.000 Franken.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß wird im „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 28. Juli 1934.

Der General-Direktor der Justiz,
Norb. Dumont.

Office de Compensation belgo-luxembourgeois.

Recensement et estampillage des titres.

AVIS.

Il est paru, sous ce titre, dans le *Mémorial* du Grand-Duché de Luxembourg n° 38 du samedi, 14 juillet 1934, pages 740 et 741, un avis concernant l'application de l'art. 3, alinéa 2, de la convention avenue le 16 janvier 1934 entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Argentine et se rapportant à des opérations de recensement portant sur des titres (actions et obligations) détenus par des ressortissants belges ou luxembourgeois ou des personnes étrangères résidant dans le territoire de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

Il est précisé à cet égard :

1^o qu'il s'agit de titres de sociétés autres que belges ou luxembourgeoises exerçant leur activité en Argentine ;

2^o que les sociétés argentines sont visées par l'art. 3, aliéna 2, de la Convention ;

3^o que les détenteurs de titres de cette catégorie qui désirent bénéficier des dispositions du dit alinéa 2 de l'art. 3 pourront, jusqu'au 15 septembre, déposer leurs titres aux guichets de la Banque Nationale de Belgique en les faisant accompagner de toutes pièces justificatives comme dit à l'avis paru au *Mémorial* du Grand-Duché de Luxembourg, sans toutefois que ce dépôt soit obligatoire pour ceux des détenteurs qui ne désirent pas se prévaloir des avantages que peut éventuellement leur réserver l'application de la Convention précitée ;

4^o que chaque titre ne sera pas estampillé par apposition d'une marque indélébile, mais muni d'un volant adhésif d'identification, constatant qu'il rentre bien dans la catégorie de ceux visés à l'aliéna 2 de l'art. 3 de la Convention du 16 janvier 1934.

Avis. — Postes. — A partir du 30 août 1934, l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones mettra en circulation un nouveau timbre-poste de 5 fr. (vert foncé), représentant une vue des « 3 Tours » de la capitale, et un timbre-poste de 1½ fr. (carmin) à l'effigie de S. A. R. la Grande-Duchesse. — 8 août 1934.

Avis. — Association syndicale. — En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour la reconstruction des vignes aux lieux dits « Goldberg » à Stadtbredimus, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Stadtbredimus. — 4 août 1934.

Avis. — Absence. — Par jugement du tribunal civil d'arrondissement de et à Luxembourg, en date du 25 juillet 1934, le sieur Jean *Mackel*, ouvrier, né à Sandweiler, le 2 août 1875, disparu depuis le 2 décembre 1920, a été déclaré en état d'absence.

Le même jugement ordonne l'envoi en possession provisoire des biens de l'absent au profit de ses héritiers présomptifs, à savoir :

- 1° le sieur Pierre *Ney*, ouvrier, demeurant à Levallois-Perret ;
 - 2° la dame Julie *Ney*, sans état, épouse de M. Paul-Eugène *Geoffrey*, manœuvre, demeurant ensemble à Bezons (Seine-et-Oise) ;
 - 3° le sieur Antoine *Ney*, brocanteur, demeurant à Levallois-Perret ;
 - 4° la dame Madeleine-Anne-Louise *Ney*, sans état, épouse du sieur Paul *Sespujols*, forgeron, demeurant ensemble à Levallois-Perret ;
 - 5° le sieur Michel *Ney*, ouvrier, demeurant ci-avant à Sandweiler, actuellement à Hohwald, Hesperange, cantine Berthot ;
 - 6° le sieur Gaston *Ney*, tôlier, demeurant à Levallois-Perret,
- à charge par eux de faire inventaire et de donner caution, et commet pour recevoir la caution M. le juge *Gatzinger*. — 7 août 1934.

Avis. — Titres au porteur. — Il résulte d'un exploit de l'huissier Armand Thibeau à Luxembourg, en date du 6 août 1934, qu'il a été fait opposition au paiement du capital d'une obligation de l'emprunt grand-ducal 4½% 1919 Lit. C à 1.000 fr. n° 10056.

L'opposant déclare que la feuille de capital de l'obligation en question a été perdue ou volée.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'article 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur. — 8 août 1934.

Caisse d'épargne. — Déclaration de perte de livret. — A la date du 3 août 1934, le livret n° 4009 a été déclaré perdu.

Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir ses droits.

Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau. — 6 août 1934.

— *Annulation de livrets perdus.* — Par décision de M. le Directeur général des finances en date du 1^{er} août 1934, les livrets n°s 208245, 514806, 241181, 230837, 302804, 198366 ont été annulés et remplacés par des nouveaux. — 6 août 1934.

Avis. — Association syndicale. — Par arrêté du 7 août 1934, l'association syndicale pour la construction de quatre chemins d'exploitation aux lieux dits : « An der Gœld », « In der Lag », « Bourenacker », « Beim Eschterpâd » etc. à Schwidelbrouch, dans la commune de Folschette, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Folschette. — 7 août 1934.